

**Journées  
photographiques  
de Bienne**

**4.-27.5.2018**

**Bieler  
Fototage**

**Biel / Bienne  
Festival of  
Photography**



**Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography**



### **Le mot de la directrice**

Je me réjouis de vous accueillir pour l'ouverture de la 22<sup>e</sup> édition des Journées photographiques de Bienne, dont j'ai repris la direction depuis le 1<sup>er</sup> février 2018. « Happy », cette édition que j'ai l'honneur d'accompagner et qui questionnera la notion de bonheur, a été conçue par Hélène Joye-Cagnard, ma prédécesseure.

Ces derniers mois, j'ai eu la chance de découvrir les coulisses du festival et de mettre en place une série d'événements (workshops, conférences, débats, rencontres...) qui permettront à différents publics de s'interroger sur la thématique de cette année, de donner du sens aux expositions proposées et lanceront des pistes de réflexion pour le futur du festival.

Les Journées photographiques de Bienne ont su s'imposer comme un événement qui présente et questionne les pratiques photographiques émergentes. Elles ont chaque année révélé les fonctions sociales de l'acte et de l'image photographique afin d'alimenter le débat critique sur l'état du monde et sur le médium lui-même. Pour le futur du festival, mes objectifs seront de continuer à questionner l'image photographique en la faisant sortir de son cadre, en mettant la photographie en interaction, parfois même en tension, avec d'autres domaines artistiques, scientifiques et avec différents publics. Ces enjeux vous permettront peut-être déjà d'entrevoir la thématique de l'édition prochaine.

Aujourd'hui, je suis heureuse d'ouvrir cette 22<sup>e</sup> édition qui propose des points de vues photographiques multiples. Bienvenue aux Journées photographiques de Bienne!

Sarah Girard  
directrice Journées photographiques de Bienne



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Dossier de Presse

### Contenu

« Happy » : l'édition 2018	2
Les expositions en bref	3
Premières mondiales et premières suisses	11
Les lieux d'expositions	12
Les collaborations	13
Agenda	14
Médiation culturelle	16
Éditions des Journées Photographiques de Bienne	21
Éditions précédentes	23
Le festival en chiffres	24
Découvertes	25
Organisation du Festival	26
Informations pratiques	27
Partenariats	28
Annexes	29

---

Contact médias:  
Pierre-Yves Walder  
T : +41 (0)78 836 72 39  
E : [presse@jouph.ch](mailto:presse@jouph.ch)

Le dossier de presse ainsi que le matériel photos sont à votre disposition sous:  
[bielerfototage.ch](http://bielerfototage.ch)

Le code d'accès à l'espace médias du site est le suivant:

Utilisateur : presse

Mot de passe : jouph08

Discutez avec nous :

@bielerfototage, #bielhapp2018 #bielerfototage, #bielerfototage2018





Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## « Happy » : l'édition 2018

La 22e édition des Journées photographiques de Bienne interroge la notion de bonheur alors que son injonction se fait de plus en plus pressante dans nos sociétés.

Mesuré au moyen de l'indice du Bonheur National Brut ou du nombre de followers d'une génération Y, il semble désormais pouvoir être contrôlé. C'est peut-être parce qu'il est mentionné dans la Déclaration d'indépendance des Etats-Unis, en tant que droit humain inaliénable, que sa recherche est devenue un but ultime, un produit marketing développé dans d'innombrables ouvrages de développement personnel et autres séminaires d'optimisation.

Réel, fantasmé ou illusoire, les images exposées témoignent des formes diverses de sa quête et de sa construction, personnelle ou collective, parfois paradoxale. Le lien affectif, la communauté, le collectif sont autant de sources d'accomplissement pour l'animal social qu'est l'humain.

Quel système politique ou social est le plus à même de conduire un peuple au bonheur ? Et à quel prix ce système peut-il s'imposer ? Où situer le bonheur : dans des zones économiques plus florissantes, sur Mars ou dans l'au-delà ? A moins que nos avatars ne soient plus heureux ?



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Les expositions en bref

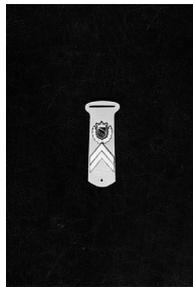
23 expositions, 10 pays, 6 lieux d'expositions.

**Thomas Brasey (CH)**

[www.thomasbrasey.com](http://www.thomasbrasey.com) / 2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

*LIBRE*

En quête des vestiges du combat jurassien.



**Nicolas Delaroche (CH)**

[www.nicolasdelaroche.com/](http://www.nicolasdelaroche.com/) / 1 Photoforum Pasquart

*First Seen*

Dialogue entre l'art et son espace.



**David Denil (BE)**

[www.daviddeni.com](http://www.daviddeni.com) / 3 Le Grenier

*Let Us Not Fall Asleep While Walking*

Une Ukraine figée entre souvenirs et futures promesses.





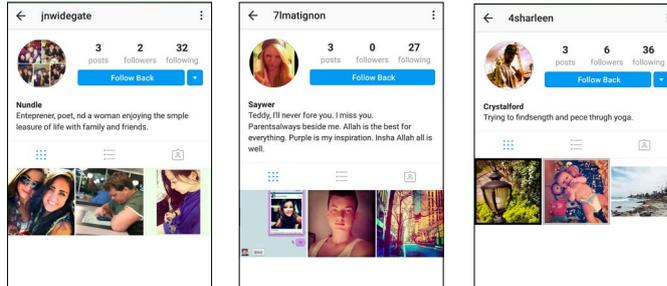
**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel / Bienne Festival**  
**of Photography**

**Constant Dullaart (NL)**

[www.constantdullaart.com](http://www.constantdullaart.com) / 1 Photoforum Pasquart

*High Retention, slow Delivery*

Le socialisme adapté aux réseaux sociaux.



**Jörg Gläscher (DE)**

[www.glaescher.de](http://www.glaescher.de) / 2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

*Lutherland*

A la redécouverte des terres luthériennes.



**Julien Heimann (CH)**

[www.argentique.ch](http://www.argentique.ch) / 5 Farelhaus

*In-between*

Une exploration de la relation famille-école par les élèves.





**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
Bieler Fototage  
Biel / Bienne Festival  
of Photography

**Cassandra Klos (USA)**

[www.cassandraklos.com](http://www.cassandraklos.com) / 2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

*Mars on Earth*  
Vivre sur Mars.



**Jaromir Kreiliger (CH)**

[www.jaromirkreiliger.ch/](http://www.jaromirkreiliger.ch/) / 2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

*Amicezia*  
Affinités romanches.



**Thomas Kuijpers (NL)**

[www.thomk.nl/works/view/70](http://www.thomk.nl/works/view/70) / 3 Le Grenier

*De Eerste Maandag Van De Maand*  
Une alarme sans risque.





**Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel / Bienne Festival  
of Photography**

**Elisa Larvego (CH)**  
[www.vego.ch](http://www.vego.ch) / 4 Gewölbe Galerie

*Enquête photographique genevoise 2016*  
L'instant éphémère de l'après sport.



**Calypso Mahieu (CH)**  
[www.calypsomahieu.com](http://www.calypsomahieu.com) / 3 Le Grenier

*Je vivrai pour toi*  
Mausolées numériques.



**Tymon Markowski (PL)**  
[www.tymonmarkowski.com](http://www.tymonmarkowski.com) / 2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

*Flow*  
Le long de la rivière Brda.





**Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel / Bienne Festival  
of Photography**

**Sandra Mehl (FR)**

[www.sandramehl.viewbook.com](http://www.sandramehl.viewbook.com) / 1 Photoforum Pasquart

*Ilona et Maddelena*

Résistance et transcendance.



**Lana Mesić (HR)**

[www.lanamesic.com](http://www.lanamesic.com) / 1 Photoforum Pasquart

*Anatomy of Forgiveness*

Formes de l'illustration du pardon.



**Lucy Ridgard (UK)**

[www.lucyridgard.com](http://www.lucyridgard.com) / 2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

*A secret Utopia*

Esprit anarchiste sur les dunes anglaises.





**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel / Bienne Festival**  
**of Photography**

**Stefanie Schroeder (DE)**

[www.schroederstefanie.de](http://www.schroederstefanie.de) / 1 Photoforum Pasquart

*40h, max. 2 Monate*

Optimisation personnelle.



**Ekaterina Sevrouk (RU)**

[www.sevrouk.myportfolio.com](http://www.sevrouk.myportfolio.com) / 2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

*Fremd bin ich eingezogen*

Histoire européenne et paysages romantiques.



**Nikita Teryoshin (RU)**

[www.nikitateryoshin.com](http://www.nikitateryoshin.com) / 2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

*Nothing Personal*

Apéro et mitraillettes.





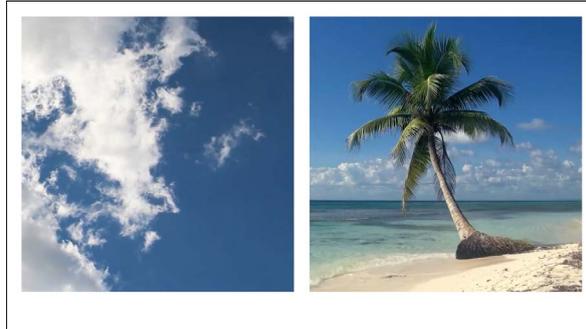
**Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel / Bienne Festival  
of Photography**

**Dominique Wyss (CH)**

[www.schroederstefanie.de](http://www.schroederstefanie.de) / 1 Photoforum Pasquart

*Observing the unknown*

Idéalisme et stéréotype vs inconnu.



**Sédiments du Bonheur**

1 Photoforum Pasquart

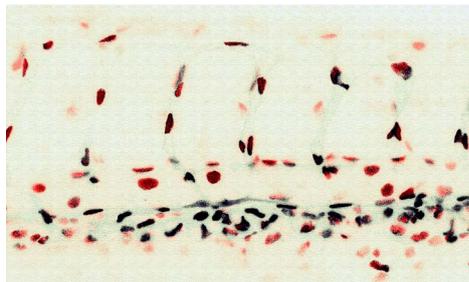
En collaboration avec le Photoforum Pasquart. Un projet sur les liens entre photographie, mémoire et bonheur.



**Concours FNS d'images scientifiques**

2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

En collaboration avec le Fonds national suisse (FNS). Publication sous embargo au 24 avril.



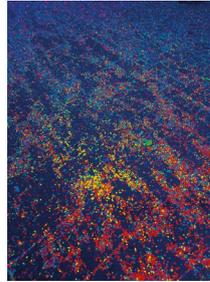


Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

### Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne

sfgb-b.ch / 6 Schule für Gestaltung Bern und Biel

Travail d'un semestre sur le thème « Happy ».



### Photographing Virtual Spaces

1 Photoforum Pasquart

Travaux réalisés lors des workshops conduits pas Simone Niquille, Roc Herms et Alan Butler sur la photographie dans les espaces sociaux virtuels, notamment ceux des jeux. En collaboration avec SITUATIONS, Fotomuseum Winterthur.





Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## **Premières mondiales et premières suisses**

### **16 premières**

#### **4 premières mondiales**

Thomas Brasey (CH)  
Julien Heimann (CH)  
Calypso Mahieu (FR)  
Lucy Ridgard (UK)

#### **12 premières suisses**

Nicolas Delaroche (FR)  
David Denil (BE)  
Constant Dullaart (NL)  
Jörg Gläscher (DE)  
Cassandra Klos (US)  
Thomas Kuijpers (NL)  
Tymon Markowski (PL)  
Sandra Mehl (FR)  
Lana Mesić (HR)  
Stefanie Schroeder (DE)  
Ekaterina Sevrouk (RU)  
Nikita Teryoshin (RU)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel / Bienne Festival  
of Photography

## Les lieux d'exposition

### 1 Photoforum Pasquart

*Faubourg du Lac 71*

Nicolas Delaroche (FR)  
Constant Dullaart (NL)  
Sandra Mehl (FR)  
Lana Mesić (HR)  
Stefanie Schroeder (DE)  
Dominique Wyss (CH)  
Photographing Virtual Spaces  
Sédiments du Bonheur

### 2 Nouveau Musée Bienne Bâtiment / Haus Schwab

*Faubourg du Lac 50*

Thomas Brasey (CH)  
Jörg Gläscher (DE)  
Cassandra Klos (US)  
Jaromir Kreiliger (CH)  
Tymon Markowski (PL)  
Lucy Ridgard (UK)  
Ekaterina Sevrouk (RU)  
Nikita Teryoshin (RU)  
FNS

### 3 Le Grenier

*Rue Haute 1*

David Denil (BE)  
Thomas Kuijpers (NL)  
Calypso Mahieu (CH)

### 4 Gewölbe Galerie

*Rue Haute 4*

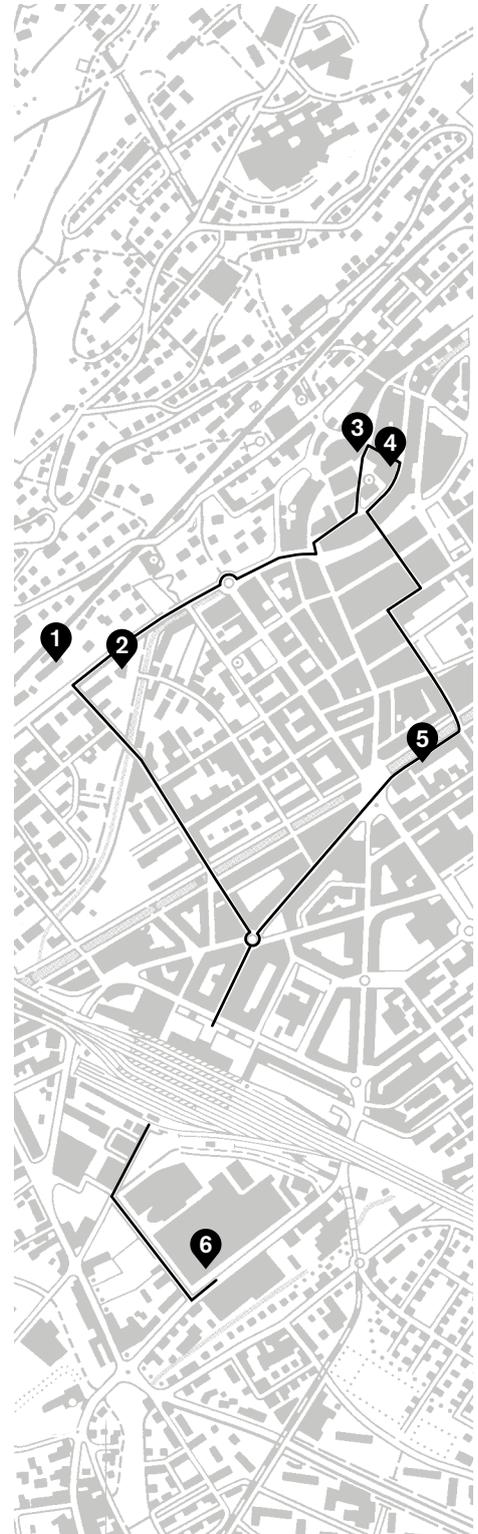
Elisa Larvego

### 5 Farelhaus

*Quai du Haut 12*  
Julien Heimann

### 6 Schule für Gestaltung Bern und Biel

*Rue de la Gabelle 21*





Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel / Bienne Festival  
of Photography

## Les collaborations

**Photoforum Pasquart**  
photoforumpasquart.ch

*Sédiments du Bonheur*

---

**Nouveau Musée Bienne (NMB)**  
nmbienne.ch

---

**Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNS)**  
snf.ch

Exposition des lauréats du premier Concours FNS d'images scientifiques

---

**SITUATIONS, Fotomuseum Winterthur**  
fotomuseum.ch

*Photographing Virtual Spaces*

Travaux réalisés lors de workshops conduits par Simone Niquille, Roc Herms et Alan Butler sur la photographie dans les espaces sociaux virtuels.

---

**Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne**  
sfgb-b.ch

Classe professionnelle de graphisme 2e année.  
Travail d'un semestre sur le thème « Happy ».

---

**Kuverum**  
www.kuverum.ch

---

**Théâtre Am stram gram**  
www.amstramgram.ch

---

**Filmpodium**  
filmpodium.ch

---

**Théâtre Orchestre Bienne Soleure**  
www.tobs.chphotoforumpasquart.ch

---

**Joli mois de mai**  
Jolimai.ch

---



**Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel / Bienne Festival  
of Photography**

**Université de Lausanne**  
[www.unil.ch](http://www.unil.ch)

---

**HEP Bejune**  
[www.hep-bejune.ch](http://www.hep-bejune.ch)



**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel/Bienne Festival**  
**of Photography**

## **Agenda**

### **Semaine 1**

4.-6.5

#### **Vernissage**

Ve 4.5. dès 18.00

→ 1 Photoforum Pasquart

18.00-18.30 Allocutions :

Sarah Girard, directrice des Journées photographiques de Bienne

Danaé Panchaud, directrice Photoforum Pasquart

Philippe Bischof, directeur de la fondation Pro Helvetia

Cédric Némitz, directeur de la formation, de la culture et du sport de la ville de Bienne

Dès 18.30

Apéritif

Dès 18.30

Performance « Parapluie théâtre » d'Am Stram Gram, Genève

19.30 – 21.00

Catering Cantine Mobile

20.30 – 22.00

Dessert et drinks chez Batavia à l'occasion du First Friday

→ Ruelle de l'église 1

17.00 – 21.00

Accès gratuit aux expositions

#### **Rencontre des photographes**

Sa 5.5, 11.00-12.30 (d/f)

→ 1 Photoforum Pasquart

Visite-rencontre avec les photographes du festival. Suivi d'un apéritif.

#### **Photographing Virtual Spaces Workshops & Vernissage**

Workshops

Sa 5.5., 10.00-18.00

→ 6 Schule für Gestaltung Bern und Biel

Vernissage

Di 6.5., 16.00

→ 1 Photoforum Pasquart

Proposés par Roc Herms, Alan Butler et Simone Niquille, trois workshops ouverts aux professionnels du monde de la photographie dans les espaces sociaux virtuels, notamment ceux des jeux. Les participants créent des œuvres qui seront exposées dans le cadre du festival. En collaboration avec SITUATIONS, Fotomuseum Winterthur.



**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel/Bienne Festival**  
**of Photography**

### **HAPPY // LAB**

Sa 5.5, 14.00 – 17.00 (d/f)

Di 6.5, 14.00 – 17.00 (d/f)

→ 2 NMB Bâtiment Schwab

Offrez du bonheur à vos papilles et expérimentez les frontières des plaisirs de la bouche: Insectes, miraculine, chocolat et cornichons vous attendent dans le "science truck" de L'éprouvette / Laboratoire public de l'UNIL. Atelier public pour tous les gourmands et amateurs de sciences. En collaboration avec le Fond national suisse de la recherche scientifique.

### **Projections**

Di 6.5.

→ Filmpodium

[www.filmpodiumbiel.ch](http://www.filmpodiumbiel.ch)

10.30

Yalom's Cure

Film de Sabine Gisiger,

CH / USA / F, 2014, 77', E/d,f

18.30 / 20.30

The Happy Film

Film de Stefan Sagmeister, Ben Nebors, Hiltman Curtis,

USA / GB / F / A / ID, 2017, 95', Ov / d

Réduction (4.-) sur présentation du ticket d'entrée du festival.

### **Semaine 2**

9.-13.5

#### **Vernissage «Tell me » et Première de «Tell »**

Me 9.5., 19.30

→ Théâtre Orchestre Bienne Soleure, Rue des Maréchaux 1, Bienne

Euphorie ou trac, les jeunes acteurs racontent en images leurs émotions réelles et jouées, lors des répétitions de la pièce de théâtre « Tell me » après la première du spectacle. En collaboration avec le Théâtre Orchestre Bienne Soleure.

Plusieurs institutions culturelles biennoises qui ont pu bénéficier de l'impulsion culturelle numérique de l'Office de la culture du canton de Berne ont décidé de collaborer. ADA, l'atelier digital mobile des Journées photographiques de Bienne et du Photoforum Pas-quart prend ses quartiers dans la vieille ville pour être utilisé par le Théâtre Orchestre Bienne Soleure. A l'aide d'iPads, les jeunes acteurs de la pièce « Tell » ont créé des vidéos et des photographies sur le thème des émotions. Quelles émotions représentent un défi particulier et quelles astuces les jeunes comédiens utilisent-ils pour jouer ces émotions de manière convaincante? Comment se sentent les jeunes talents avant et après un spectacle? Leurs contributions ont été éditées dans un clip et utilisées pour le projet de mosaïque du TOBS. Une sélection de photographies et des extraits des vidéos sont présentés durant les Journées photographiques de Bienne dans le foyer du TOBS.

Prévente sur [www.tobs.ch](http://www.tobs.ch) / 032 328 89 70 / [kasse.biel@tobs.ch](mailto:kasse.biel@tobs.ch)



**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel/Bienne Festival**  
**of Photography**

**Remise des Prix Concours FNS d'images scientifiques**

Me 9.5., 17.00

→ 2 Nouveau Musée Bienne / Haus Schwab

Pour la deuxième fois, le Fonds national suisse (FNS) organise le Concours FNS d'images scientifiques et invite les chercheurs actifs en Suisse à soumettre leurs images les plus passionnantes des douze derniers mois. Parmi plus de 350 photos, un jury international a sélectionné les meilleures. Les photos et vidéos primées seront présentées aux Journées photographiques de Bienne.

En collaboration avec le Fond national suisse de la recherche scientifique (FNS).

**Théâtre de rue**

Sa 12.5., Di 13.5.

11.00 / 15.00 / 18.00

« Juste avant que tu ouvres les yeux » est un spectacle à 3.5km/h pour une ville, un camion-gradin et trois acteurs, qui donne l'occasion de porter un regard différent, curieux, sur la ville. Présenté par ktha compagnie. Une collaboration entre les Spectacles français et les Journées photographiques de Bienne. Entrée payante, plus d'informations sur [www.spectaclesfrancais.ch](http://www.spectaclesfrancais.ch)

**Game Designer pour un jour**

Di 13.5., 14-15.15 / 15.30-16.45 (d/f)

→ 1 Photoforum Pasquart

Explore les possibilités entre game et photographie et crée ton propre jeu. À partir de 10 ans. Sans inscription. En collaboration avec un projet de recherche du ETH Zurich Game Technology Centre.

**Joli mois de mai F&D Cartier, « De mémoire et d'oubli »**

Di 13.5., 18.00-22.30

→ Voirie, Rue des Fontaines 1, Bienne

Une exposition proposée par les Journées photographiques de Bienne. Exposition parallèle « Carte blanche à Thomas Schori: guest Anita Vozza ». Joli mois de mai, un projet Visarte Biel/Bienne d'expositions journalières, du 2 mai au 3 juin 2018. [www.jolimai.ch](http://www.jolimai.ch)



**Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography**

### **Semaine 3**

16.-20.5

#### **Concours Safari Photo Junior**

Me 16.5., 14.00 (d/f)

→ 1 Photoforum Pasquart

« Tout à l'heure, il y avait encore quelqu'un, là » ou « Sous un faux ciel » - Découvrez la ville de Bienne et trouvez des interprétations photographiques insolites aux titres données. En groupe ou individuellement, pour enfants et jeunes. Amener: un appareil photo ou un smartphone.

#### **Conférence « Photographie et sociologie : histoires croisées »**

Je 17.5., 18.00 (f)

→ 1 Photoforum Pasquart

La photographie et la sociologie ont approximativement la même date de naissance. Michaël Meyer (Université de Lausanne) et Fabien Reix (Centre Emile Durkheim) nous proposent un regard sociologique sur cette coïncidence historique et sur les transferts de savoir-faire pour l'observation de la société qui ont émergés.

#### **Conférences - Panorama de la photographie documentaire du XIXe au XXIe siècle**

Je 17.5 et 24.5 19.15-20.45 (f)

→ Université populaire région Bienne-Lyss, Rue du Rüschi 6, 2502 Bienne

La photographie documentaire, sa définition et la porosité des frontières entre documentaire, photojournalisme et photographie plasticienne. Avec Maude Oswald, historienne de la photographie et doctorante, Université de Lausanne. Inscriptions jusqu'au 03.05.18

[www.vhs-up.ch](http://www.vhs-up.ch) / [info@vhs-up.ch](mailto:info@vhs-up.ch) / 032 328 31 25

#### **Concours Safari Photo**

Di 20.5., 13.00 (d/f)

→ 1 Photoforum Pasquart

« Tout à l'heure, il y avait encore quelqu'un, là » ou « Sous un faux ciel » - Découvrez la ville de Bienne et trouvez des interprétations photographiques insolites aux titres donnés. En groupe ou individuellement, une catégorie enfant et une catégorie adulte. Amener: un appareil photo ou un smartphone.



**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel/Bienne Festival**  
**of Photography**

#### **Semaine 4**

23.-27.5

##### **Promenades fantastiques**

Me 23.5., 13.30 - 15.00 (d) / 14.15 - 15.45 (f)

→ 1 Photoforum Pasquart

A l'occasion de la 1ère Journée suisse de la lecture à voix haute, une balade nous conduit d'histoires en histoires au Photoforum Pasquart, aux Journées photographiques de Bienne, au NMB Nouveau Musée Bienne et au Centre d'art Pasquart. Pour les enfants dès 5 ans, sans inscription.

##### **Médiation culturelle et photographie: quelles perspectives?**

Ve 25.5., 16.00 -17.30 (d)

→ 6 Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne

Proposé par le groupe d'étudiants en médiation culturelle Kuverum FHNW, cette rencontre invite le public à réfléchir aux enjeux de la médiation culturelle et ses perspectives. Invités: Franziska Dürr, Christine Loriol et Kuverum 10.

##### **Visite commentée**

Sa 26.5., 11.00 (f)

→ 1 Photoforum Pasquart

Avec Maude Oswald, historienne de la photographie, et Sarah Girard, directrice. Visite guidée exclusive pour les membres de l'Université populaire région Bienne-Lyss, les amis des Journées photographiques de Bienne et les amis du Musée de l'Elysée. Suivi d'un apéritif.

##### **Sans flash**

Di 27.5., 14.00 (d/f)

→ 1 Photoforum Pasquart

Présentation des résultats du workshop de photographie avec des animatrices Femmes-Tische et la photographe Julie Lovens.

##### **Remise du Prix Safari Photo**

Di 27.5., 17.00 (d/f)

→ 1 Photoforum Pasquart

Les images gagnantes reçoivent un éloge poétique. Un prix principal pour adultes et enfants. Offert par Sept magazine et Sérigraphie Uldry.



**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel/Bienne Festival**  
**of Photography**

## **Médiation culturelle**

En plus des événements proposés dans l'agenda durant le festival, les Journées photographiques de Bienne organisent des visites sur mesure selon les domaines d'intérêt et les attentes: Groupes & entreprises, Ecoles - Programme scolaire et En route avec ADA (notre atelier numérique mobile).

### **Groupes & entreprises**

#### **« Parlons photographie! »**

« Parlons photographie ! » invite les groupes à découvrir la photographie contemporaine et émergente d'une façon originale, au travers de ses acteurs et de leurs images.

#### **Safari photo**

Visite des expositions combiné avec un Safari photo : "Tout à l'heure, il y avait encore quelqu'un, là" ou „Sous un faux ciel“ – Découvrez la ville de Bienne et trouvez des interprétations photographiques insolites aux titres donnés.

Durée et tarif: Prix sur demande

Offres valables pour groupes à partir de 10 personnes. Le billet d'entrée est inclus dans le tarif et est valable toute la journée.

Langues: français, allemand, anglais, italien ou bilingue.

#### **Rencontre pro**

Visite des expositions et rencontre d'artiste de la 22e édition et/ou de la directrice du festival.

Durée et tarif: 2h/400.-

Offres valables pour groupes à partir de 10 personnes. Le billet d'entrée est inclus dans le tarif et est valable toute la journée.

Langues: français, allemand, anglais, italien ou bilingue.

#### **Visite commentée**

Visite découverte de la thématique actuelle et des expositions.

Durée et tarif: 1,5-2h/250.-

Offres valables pour groupes à partir de 10 personnes. Le billet d'entrée est inclus dans le tarif et est valable toute la journée.

Langues: français, allemand, anglais, italien ou bilingue.

Possibilité d'organiser des visites sur mesure.

### **Ecoles - programme scolaire**

#### **« Focus sur la photographie »**

« Focus sur la photographie » propose aux élèves de s'arrêter sur des images, de les interroger et d'approfondir une thématique des expositions au travers d'une expérience pratique de création ou d'une rencontre d'artiste. Chaque thème est adapté au niveau des classes participantes.

#### **En route avec ADA**

Expérimenter avec les médias numériques

Langues : français, allemand, anglais ou bilingue



**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel / Bienne Festival**  
**of Photography**

### **Atelier pratique**

Créer des images photographiques  
Durées et Tarifs: 1,5-2h/ 180.- à 6h/500.-  
Langues : français, allemand, anglais ou bilingue

### **Rencontre d'artiste**

Connaître la personne derrière les images, son métier et ses motivations  
Durée et Tarif: 100.- en supplément  
Langues : français, allemand, anglais ou bilingue

### **Visite interactive**

Visiter les expositions avec un thème au choix  
Durée et Tarif: 1h/100.-  
Langues : français, allemand, anglais ou bilingue

Les activités pratiques des ateliers sont communiquées sur le site.

Grâce au soutien du comité pour la culture dans les écoles les visites pour les classes scolaires de Bienne (5H – 11H) sont gratuites.

Le Canton de Berne accorde des bons culturels aux classes scolaires pour couvrir les frais de transport vers un lieu culturel. [www.erz.be.ch](http://www.erz.be.ch) - Bons culturels pour une sortie.

### **En route avec ADA - l'atelier numérique mobile**

Les Journées photographiques de Bienne et le Photoforum Pasquart ont reçu une subvention d'impulsion pour la médiation numérique. ADA, l'atelier mobile équipé d'outils numériques - iPads, projecteur, hotspot et écouteurs -, permet d'expérimenter au moyen de photographies, applications, réseaux sociaux et jeux en tout lieu, et en connexion permanente.

Retrouvez ADA dans différents lieux d'exposition grâce au logo:



Ateliers pour groupes et classes scolaires sur demande.

Informations et contact: [mediationculturelle@joup.ch](mailto:mediationculturelle@joup.ch) / +41 79 737 74 12



**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel / Bienne Festival**  
**of Photography**

## **Editions des Journées Photographiques de Bienne**

Initiées avec succès en 2014, les « Editions des Journées photographiques de Bienne » proposent chaque année d'acquérir une image, tirée à un nombre d'exemplaires limité, sélectionnée parmi les expositions du festival. Les « Editions » ont pour vocation de promouvoir et diffuser la photographie émergente suisse en offrant aux passionnés de devenir les collectionneurs de demain.

En 2018, Jaromir Kreiliger, avec un tirage de son oeuvre exposée, a été retenu.



**Jaromir Kreiliger**  
Amicezia, 2016

Fine Art Print Pearl, 27 x 17 cm  
Tirage: 25 ex. + 2 E.A.  
Prix: CHF 350.- sans cadre  
Encadré: CHF 400.- avec cadre

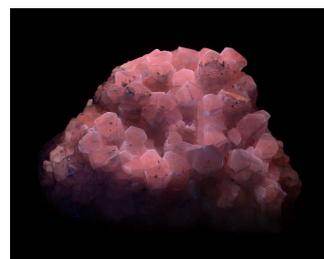
## **Editions précédentes**



**Simon Rimaz**  
Nr.5 / 2017



**Etienne Malapert**  
Nr.4 / 2016



**Yann Haerberlin**  
Nr.3 / 2015



**Michael Florence Schorro**  
Nr.2 / 2014



**Prune Simont-Vermot**  
Nr.1 / 2014



**Journées photo-  
graphiques de Bienne**  
**Bieler Fototage**  
**Biel/Bienne Festival**  
**of Photography**

## **Éditions précédentes des Journées photographiques de Bienne**

### **Historique**

A l'origine de la manifestation, la volonté de trois passionnés de photographie, Mirei Lehmann, Olivier Evard et Vincent Juillerat d'organiser une fête de l'image. Le succès de la première édition en 1997 les conduit à opter pour un rythme annuel. Dès 1998, Stefano Stoll, un camarade d'études d'histoire de l'art, rejoint Vincent Juillerat. Le tandem pose les bases des Journées photographiques de Bienne: une thématique lie les expositions disséminées dans la ville de Bienne. Le festival bénéficie du soutien du PhotoforumPasquArt dès le début. A partir de 2000, les musées Schwab et Neuhaus prêtent également leurs lieux à la manifestation. Un poste fixe est créé en 2003 : Barbara Zürcher, historienne de l'art de Bâle, reprend les rênes de l'événement. Elle l'axe sur la photographie suisse, tout en renforçant les contacts internationaux par l'organisation d'expositions itinérantes l'étranger. Hélène Joye-Cagnard et Catherine Kohler (jusqu'en 2014) arrivent à la direction du festival en 2007. Son positionnement sera désormais le suivant: la photographie émergente, suisse et internationale, comme point fort ; des thématiques actuelles en phase avec les nouveaux usages et pratiques photographiques ; un programme de médiation culturelles spécialisé en photographie ainsi que des journées professionnelles ; la multiplication des collaborations internationales. En janvier 2018, Sarah Girard reprend la direction du festival.

### **Editions précédentes**

1997 Journées photographiques / Fototage  
1998 Sud et migration / Süden und Migration  
1999 Lorsque les images s'arrêtent... / Wenn die Bilder stehen bleiben  
2000 objectif subjectif / objektiv subjektiv  
2001 Paysage(s), la nature des choses / Landschaft(en), die Natur der Dinge  
2002 Strates de l'éphémère  
2003 Traces / Spuren  
2004 De la vie à la mort – de la mort à la vie  
2005 On the road...again  
2006 Retour sur la physiognomie / Die Rückkehr der Physiognomie  
2007 Non-lieu  
2008 Make believe  
2009 Bande à part  
2010 Collatéral / Kollateral  
2011 Le temps fait son œuvre / Die Zeit in der zeitgenössischen Fotografie  
2012 Voir et être vu / Sehen und gesehen werden  
2013 Inflexions / Wendepunkte  
2014 Hybride  
2015 Adaptation  
2016 Permis de construire  
2017 Extrême



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## **Le festival en chiffres**

Fondation: 1997  
Forme légale : Association

### **Taux budgétaires en 2018**

60% fonds publics  
20% fonds privés  
20% fonds propres

### **Année / Visiteurs / Sujets des expositions**

2017	5000 entrées	Extrême
2016	5000 entrées	Permis de construire
2015	6700 entrées	Adaptation
2014	6700 entrées	Hybride
2013	6500 entrées	Inflexions / Wendepunkte
2012	6300 entrées	Voir et être vu / Sehen und gesehen werden
2011	6000 entrées	Le temps fait son œuvre / Die Zeit in der zeitgenössischen Fotografie
2010	5000 entrées	Collatéral / Kollateral
2009	4800 entrées	Bande à part
2008	4000 entrées	Make believe
2007	3500 entrées	Non-lieu

### **Provenance des expositions**

2017 50% international, 50% suisses  
2016 50% international, 50% suisses  
2015 50% international, 50% suisses  
2014 50% international, 50% suisses  
2013 50% international, 50% suisses  
2012 50% international, 50% suisses  
2011 40% international, 60% suisses  
2010 30% international, 70% suisses  
2009 15% international, 85% suisses



## Découvertes

- 2007 Baumann, Dorothée (\*1972/Suisse) Kovacovsky, Eva-Fiore (\*1980/Suisse)
- 2008 Onorato Krebs: Onorato, Taiyo (\*1979/Suisse) et Krebs, Nico (\*1979/Suisse)  
Sonderegger/Cortis : Adrian Sonderegger (\*1980/Suisse) et Jojakim Cortis  
(\*1978/Suisse), Larvego, Elisa (\*1984/Suisse)
- 2009 Schori, Anja (\*1983/Suisse)
- 2010 Brasey, Sophie (\*1985/Suisse)
- 2011 Fent, Michael (\*1987/Suisse) LimaFotoLibre (Perou) Smaz, Dom  
(\*1983/Suisse, Brésil)
- 2012 Wüst, Angela (\*1986/Suisse) Gravlejs, Ivars (\*1979/Lettonie) Keihani, Amir  
Hossein (\*1985/Iran)
- 2013 Ezz, Mohamed (\*1985, Egypte) Rodriguez, Nelly (\*1981/Suisse) Olivet, Lucas  
(\*1985/Suisse) Bruy, Antoine (\*1986/France) Natuno, Hazuki (Japon), Rova,  
Jenny (\*1972, Suisse)
- 2014 Bouillon Group (collectif, Géorgie) Maierhofer, Sara-Lena (\*1982/Allemagne)  
Collavini, Gregory (\*1988/Suisse) Groneberg, Saskia (\*1985/Allemagne)  
Schorro, Michal Florence et Simon-Vermot, Prune (\*1987/Suisse)
- 2015 Dobrucka Alicja (\*1985/Pologne), Gruhne Sabrina (\*1984/Suisse), Haeberlin  
Yann (\*1982/Suisse), Janes Tamara (\*1980/Suisse), Rogge Henning (\*1977/  
Allemagne), Schmitt Baptiste (\*1988/France), Schmitz Ulrike (\*1975/Allemagne)
- 2016 Gökten Aras (\*1987/Allemagne), Malapert Etienne (\*1991/Suisse), Ormerod  
Robert (\*1985/Grande-Bretagne), Ramp Annick (\*1987/Suisse)
- 2017 Thomas Egli (\*1989/Suisse), Lauren Huret (\*1984/France), Claudia  
Schildknecht (\*1990/Suisse) et Simon Rimaz (\*1987/Suisse), Marion  
Balac (\*1984/France), David Fathi (\*1985/France) et Katrin Streicher  
(\*1980, Allemagne)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Organisation du festival

### Direction

Sarah Girard (à partir du 01.02.2018)

### Administration & Coordination

Aurélie Fourel / jusqu'au 29.03.18

Léa Marie d'Avigneau / à partir du 03.04.18

### Médiation culturelle

Patricia Huijnen

### Photographie

Daniel Mueller

### Stagiaires

Laura Paloma

Imara Paterno Castello

### Relations médias

Pierre-Yves Walder

### Traductions

Ian Drummond

Rolf Hubler

### Techniciens

Antoine Camuzet

George Thomas

### Comité

Bernhard Demmler

Julien Glauser

Ariane Pollet

Markus Schürpf

Alexandra Talman

chancelier, Douanne

président du comité, ethnologue, Musée d'Ethnographie,  
Neuchâtel

historienne de la photographie, Lausanne

directeur du Büro für Fotografiengeschichte, Berne

adjointe section création culturelle, Office fédéral de la culture



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Informations pratiques

### Informations pratiques

### Horaires d'ouverture des expositions

Du 5 au 27 mai 2018

Me – ve : 12.00 – 18.00

Sa – di : 11.00 – 18.00

Lundi et mardi : fermé

Ouverture spéciale: jeudi 10 mai de 11.00 – 18.00

### **Tarifs**

Carte journalière CHF 20.- / 15.-\*

Abonnement CHF 30.- / 20.-\*

Gratuit jusqu'à 16 ans

Groupe (dès 10 personnes) CHF 10.- par personne

\* Tarif réduit pour les étudiants, apprentis, AVS, AI, chômeurs

### **Contact**

Tel : +41 32 322 42 45

info@jouph.ch

### **Centre d'accueil, billetterie et informations**

1 Photoforum Pasquart, Faubourg du Lac 71 (cartes acceptées)

### **Chaises roulantes**

Tous les lieux sont accessibles en chaise roulante sauf :

Le Grenier

Gewölbe Galerie

### **Visites commentées, manifestations, médiation culturelle**

Les activités sont gratuites avec l'entrée aux expositions (sauf mention contraire).

Pour de plus amples informations sur les activités de la médiation culturelle, contactez-nous à [mediationculturelle@jouph.ch](mailto:mediationculturelle@jouph.ch)



**Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography**

## **Partenariats**

### **Partenaires institutionnels**

Ville de Bienne  
Canton de Berne  
Swisslos Kultur Kanton Bern  
Pro Helvetia  
Office Fédéral de la Culture OFC  
République et Canton de Genève  
Canton de Vaud  
Canton des Grisons  
Ville de Genève  
Photographie Genève  
Ville de Lausanne  
Fondation Volkart  
Fondation Erna und Curt Burgauer  
Dr. Georg und Josi Guggenheim-Stiftung  
Leica

### **Partenaires culturels**

Photoforum Pasquart  
NMB Nouveau Musée Bienne  
Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne  
Farel Haus  
Gewölbe Galerie  
Fotomuseum Winterthur  
Fonds national suisse de la recherche scientifique  
KIOSK  
Kuverum  
HEP Bejune  
fOrum culture  
Festival of Light

### **Partenaires média**

La Couleur des jours  
WOZ Die Wochenzeitung  
sept.info  
arttv.ch

### **Partenaires prestataires**

B&R  
Aquaverde  
SIHL  
Videocompany  
Sérigraphie Uldry AG  
Cantine mobile  
Geiser Rahmen  
Habefast



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## **Annexes**



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Thomas Brasey LIBRE, 2012 –

FR

Dans les années 60 et 70, la Suisse a connu un épisode de trouble interne : la lutte pour l'indépendance du canton du Jura. Durant cette période, le pays a subi plusieurs attaques « terroristes » commises par le *Béliér*, un groupe séparatiste militant par des actions comiques, absurdes et presque toujours non-violentes. Ce travail explore le territoire oppressant, quasi guerrier, du Jura en quête des vestiges de ce combat, et retrace quelques actions marquantes du *Béliér*. Ces mises en scènes, jouées par les protagonistes originaux, sont un hommage à l'activisme politique propre au *Béliér* : humoristique, voire un peu loufoque.

DE

In den 1960er- und 1970er-Jahren erlebte die Schweiz eine Episode innerer Konflikte: den Unabhängigkeitskampf im Kanton Jura. Während dieser Zeit erlitt das Land mehrere «terroristische» Angriffe des *Béliers*, einer separatistischen Gruppe, die mit komischen, absurden und fast immer gewaltfreien Aktionen für ihre Sache kämpfte. Diese Arbeit erforscht das bedrückende, fast kriegerische Territorium des Juras auf der Suche nach den Spuren dieses Kampfes und folgt einigen der Aktionen des *Béliers*. Die Inszenierungen, die von den ursprünglichen Protagonisten aufgeführt werden, sind eine Hommage an den politischen Aktivismus des *Béliers*: humorvoll, ja sogar ein wenig verrückt.

EN

In the 60s and 70s, Switzerland experienced an episode of internal unrest: the fight for independence in the canton of Jura. During this period, the country suffered several "terrorist" attacks, committed by the *Béliér*, a separatist group militating with actions that were comical, absurd and almost always non-violent. This work explores the oppressive, almost warlike territory of the Jura in search of traces of this struggle, and re-enacts some of the *Béliér's* most striking actions. These restagings, performed by their original participants, are conceived as a tribute to the *Béliér's* humorous and zany brand of political activism.

Bio

Titulaire d'un BA en communication visuelle à l'ECAL, Thomas Brasey (CH) travaille depuis 2011 comme photographe indépendant. Développant une approche personnelle de la photographie documentaire, il a travaillé en Afrique, en Asie centrale et au Brésil. Ses images ont été exposées à plusieurs reprises en Suisse et en Europe.

[thomasbrasey.com](http://thomasbrasey.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Nicolas Delaroche First Seen, 2017

FR

Après avoir photographié différentes collections privées d'art contemporain en Europe, Nicolas Delaroche a investigué le territoire chinois, premier marché mondial de l'art. *First Seen* explore 30 collections d'art privées en Chine et à Hong Kong avec la même approche dans le but de produire un dialogue entre les oeuvres d'art et l'habitat. Nicolas Delaroche introduit, à travers cette série, une nouvelle esthétique de la composition qui répond à l'environnement chinois et pour laquelle il a développé un accrochage inspiré des collections d'art visitées.

DE

Nachdem Nicolas Delaroche zeitgenössische Privatkunstsammlungen in Europa fotografiert hatte, widmete er sich China, dem wichtigsten Kunstmarkt der Welt. *First Seen* ist ein Rundgang durch 30 Privatkunstsammlungen in China und Hongkong. Alle Aufnahmen entstanden unter derselben Prämisse: einen Dialog mit den Kunstwerken und deren Umgebung aufnehmen. Nicolas Delaroche wird für diese Serie unter Bezug auf das chinesische Umfeld eine neue Kompositionsästhetik einsetzen und die Bilder inspiriert von den besuchten Kunstsammlungen aufhängen.

EN

After photographing various private collections of contemporary art in Europe, Nicolas Delaroche turned to China, the world's leading art market. *First Seen* explores thirty private art collections in China and Hong Kong, using the same approach to produce a dialogue between the artworks and their surroundings. In this series, Delaroche uses a new compositional aesthetic that responds to the Chinese context, as well as an engagement inspired by the art collections that he visited.

Bio

Nicolas Delaroche, né en 1985 à Laon (CH), explore le rapport entre les objets et leur contexte. À travers la photographie, les arts plastiques et l'installation, il révèle les espaces comme des lieux d'échanges, où les éléments – oeuvres d'art, architecture, et matières – communiquent. Son travail a fait l'objet d'expositions au Centre PasquArt, au Musée de l'Elysée ou à Aperture Foundation à New York.

[nicolasdelaroche.com](http://nicolasdelaroche.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## David Denil

# Let Us Not Fall Asleep While Walking, 2017

FR

En 1991, après la fin de la guerre froide et la dissolution de l'Union soviétique, l'Ukraine devient finalement indépendante. En 2014, la révolution ukrainienne conduit à l'annexion de la Crimée par la Russie et à la guerre en cours dans le Donbass. *Let Us Not Fall Asleep While Walking* dépeint l'état psychologique d'un pays qui cherche à construire son avenir tout en demeurant lesté par son passé et sa mémoire collective. Les images sont des représentations métaphoriques de la vie quotidienne où le temps semble figé mais les rêves d'espoir persistent.

DE

1991, nach dem Ende des Kalten Krieges und der Auflösung der Sowjetunion, wurde die Ukraine schliesslich unabhängig. Im Jahr 2014 führte die ukrainische Revolution zur Annexion der Krim durch Russland und zum immer noch anhaltenden Krieg im Donbas. *Let Us Not Fall Asleep While Walking* beschreibt den psychologischen Zustand eines Landes, das versucht, seine Zukunft aufzubauen, während es durch seine Vergangenheit und sein kollektives Gedächtnis belastet bleibt. Bilder sind metaphorische Darstellungen des Alltagslebens, in denen die Zeit eingefroren scheint, die Träume von Hoffnung aber fortbestehen.

EN

In 1991, after the end of the Cold War and the dissolution of the Soviet Union, Ukraine finally became independent. In 2014, the Ukrainian revolution led to Russia's annexation of Crimea and the on-going war in the Donbas. *Let Us Not Fall Asleep While Walking* depicts the psychological state of a country trying to build its future while it remains haunted by its past and by its collective memory. The images are metaphorical representations of everyday life in which time seems frozen but dreams of hope persist.

Bio

David Denil was born in Belgium and has an engineering background. His photographic interest began in 2014 after seeing Jacob Riis' photojournalism project *How the Other Half Lives*. Through games of lights, shadows and striking compositions, David Denil uses the photographic medium to explore social injustice.

[daviddenil.com](http://daviddenil.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Constant Dullaart High Retention, Slow Delivery, 2014

FR

Les *likes*, *retweets*, *followers* et autres *friends* contribuent à la mise en place d'un système de valeurs basé sur la popularité. Constant Dullaart a constaté qu'un grand nombre d'entre eux sont générés par des programmes informatiques utilisant aléatoirement des photographies et des noms trouvés en ligne. L'artiste brouille les pistes. Il a acquis en masse des faux followers Instagram, qu'il a attribué, en nombre identique, à plusieurs utilisateurs de cette même plateforme. Il devient, dès lors, impossible de mesurer la popularité de chacun.

DE

*Likes*, *Retweets*, *Followers* und *Friends* bauen ein Wertesystem auf, das auf Popularität basiert. In *High Retention, Slow Delivery* untersucht Constant Dullaart dieses Phänomen. Er hatte festgestellt, dass viele dieser Profile vollständig von Maschinen erstellt wurden, zusammengesetzt aus zufälligen Fotos und Namen von Personen, die online gefunden wurden. Er kaufte grosse Mengen von diesen gefälschten Instagram-Follower-Profilen, die er dann auf verschiedene Personen auf diesen Plattformen gleichmässig verteilte, so dass es unmöglich war zu erkennen, wer beliebter ist als die anderen.

EN

*Likes*, *retweets*, *followers* and *friends* are building a system of values based on popularity. Constant Dullaart investigates this phenomenon in *High Retention, Slow Delivery*. He noticed that many social media profiles are entirely machine-generated, consisting of random photos and names found online. He bought a large numbers of these fake Instagram users, which he then assigned and spread evenly to various people on the platform, making it impossible to tell if one person is more popular than another.

Bio

Constant Dullaart was born in 1979 in the Netherlands. He currently lives between Amsterdam and Berlin. He works primarily with the Internet as an alternative space of presentation and misrepresentation. Dullaart's practice, often political, includes internet performances, digital prints or YouTube videos. His work has been exhibited internationally at venues, such as, MASS MoCA or the Stedelijk Museum.

[constantdullaart.com](http://constantdullaart.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Jörg Gläscher Lutherland, 2016

FR

En 1517, Martin Luther secoua le pouvoir de l'Église catholique avec ses 95 thèses. Son apparition a déclenché des changements fondamentaux dans la foi chrétienne. La Réforme ne se traduit pas seulement par la coexistence de communautés ecclésiastiques, mais aussi par la vie quotidienne dans de nombreuses régions d'Allemagne, d'Europe et du monde. À la recherche des traces du protestantisme, Jörg Gläscher a rencontré des gens et des paysages dans lesquels les idées de Luther vivent pleinement. Ce projet photographique nous invite à réfléchir aux racines religieuses et aux valeurs qui fondent la cohésion de notre société.

DE

1517 erschütterte Martin Luther mit seinen 95 Thesen die Macht der katholischen Kirche. Sein Auftreten löste grundlegende Veränderungen des christlichen Glaubens aus. Die Reformation prägt heute nicht nur die kirchlichen Gemeinden, sondern auch den Alltag in vielen Teilen Deutschlands, Europas und der Welt. Auf seiner Suche nach der Präsenz des Protestantismus ist Jörg Gläscher Menschen und Landschaften begegnet, in denen die Ideen Luthers lebendig geblieben sind. Das Fotoprojekt lädt ein zum Nachdenken über die religiösen Wurzeln zentraler Werte, auf denen der Zusammenhalt unserer Gesellschaft beruht.

EN

In 1517 Martin Luther shook the Catholic Church to its foundations with his 95 theses, triggering fundamental changes in the Christian faith. The Reformation involved not just the coexistence of different church communities but also has affected everyday life in many parts of Germany, Europe and the world. In his search for the effects of Protestantism Jörg Gläscher encountered people and landscapes in which the ideas of Luther are still alive. His photographic project invites us to reflect on the religious roots of the central values that are at the roots of our society.

Bio

Jörg Gläscher was born in 1966 in Osnabrück (DE). In 1997 he studied fine arts at the HGB Leipzig. He's now a lecturer for photography at various schools in Germany and works on personal photographic documentary projects. He lives in Hamburg.

[glaescher.de](http://glaescher.de)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Julien Heimann In-between, 2018

FR

Entre l'école et la famille se trouve toujours l'élève. Cette relation, imposée par le système, peut se révéler riche et simple, mais aussi tendue et complexe. Elle nécessite beaucoup d'énergie et d'attention, afin de favoriser un dialogue permettant d'atténuer les incompréhensions. La réalité des vies est toujours plus complexe que ce que l'image publique donne à voir. Il faut aller chercher la vérité dans les plis de la vie, de sorte que les fausses perceptions ne se transforment pas en une gangrène fatale à la relation. La compréhension de l'autre, dans sa complexité, permet d'éviter de le réduire à ce que l'on voudrait qu'il soit et est essentielle à l'épanouissement de chacun.

DE

Zwischen Schule und Familie befindet sich immer der Schüler. Diese Beziehung, die durch das System auferlegt wird, kann reich und einfach, aber auch angespannt und komplex sein. Es erfordert viel Energie und Aufmerksamkeit, um einen Dialog zu fördern, der dazu beiträgt, Missverständnisse abzubauen. Die Realität des Lebens ist immer komplexer, als das öffentliche Bild zeigt. Es ist notwendig, die Wahrheit in den Falten des Lebens zu suchen, damit falsche Wahrnehmungen nicht zu einem tödlichen Geschwür in der Beziehung werden. Das Verständnis des Anderen in seiner Komplexität macht es möglich, ihn nicht auf das Ideal zu reduzieren, das wir uns wünschen, und es ist für die Entwicklung eines jeden Menschen unabdingbar.

EN

Between school and family there is always the student. This relationship, imposed by the system, can be enriching and straightforward, but also tense and complex. It requires a lot of energy and attention to promote a dialogue that helps reduce misunderstandings. The reality of life is always more complex than is revealed by outward appearances. The truth has to be sought in the folds of life, so that false perceptions do not fatally poison the relationship. The understanding of others in all their complexity makes it possible to avoid reducing them to what we would like them to be, and is essential to the development of each person.

Bio

Julien Heimann est né en 1978 à Moutier (CH). Il vit et travaille en Suisse. Après des études à l'Université de Berne, il se rend en 2008 à New York, où il suit des cours à l'International Center of Photography. En 2011, il est un des lauréats du vfg Nachwuchsförderpreis für Fotografie et, 3 ans plus tard, du Swiss Photo Award.

[argentique.ch](http://argentique.ch)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Cassandra Klos Mars on Earth, 2015

FR

A l'aide de combinaisons spatiales prototypes et de régimes alimentaires composés uniquement d'aliments lyophilisés, certains consacrent des semaines ou des mois de leur vie à simuler l'environnement martien pour se préparer au jour où il faudra quitter la Terre. Pour la plupart de ces pionniers, leur souhait est de participer à la recherche en exploration spatiale. Les sites de simulation tels que HI-SEAS ou MDRS créent une expérience qui brouille les frontières entre la réalité et la fantaisie ; un univers où l'air est irrespirable, où le contact avec les êtres chers est limité et où la dépendance et la coopération des membres de l'équipage est au centre des préoccupations.

DE

Mit Prototypen von Raumanzügen und Diäten, die ausschliesslich auf gefriergetrockneten Lebensmitteln basieren, verbringen Menschen von der ganzen Welt Wochen bis Monate ihres Lebens damit, die Marsumgebung zu simulieren, um sich auf den Tag vorzubereiten, an dem sie die Erde verlassen müssen. Diese Pioniere haben den Wunsch, an der Erforschung des Weltraums teilzunehmen. Simulationsstandorte wie HI-SEAS schaffen eine Erfahrung, die die Grenze zwischen Realität und Phantasie verwischt; ein Universum, in dem die Luft nicht eingeatmet werden kann, in dem der Kontakt mit den Liebsten begrenzt ist und in dem die Abhängigkeit und Kooperation zwischen den Mitgliedern im Mittelpunkt steht.

EN

With prototype space suits and diets consisting only of freeze-dried food, people from around the globe are dedicating weeks to months of their lives simulating the Mars environment to further the study of leaving Earth behind. To most of these pioneers, their wish is to be a small part of the space exploration research that will propel us to the cosmos. Simulation sites such as HI-SEAS, HERA, and MDRS create a simulated experience that blurs the line between reality and fantasy; a realm where the air is unbreathable, contact with loved ones is limited, and the dependence and cooperation of your crewmembers becomes center focus.

Bio

Cassandra Klos was born in 1991 (USA). She is a Boston-based artist. She earned her BFA in 2014 from the School of the Museum of Fine Arts at Tufts University. Her projects focus on science fiction and question the validity of a photograph. Her photojournalism work has been published in TIME Magazine.

[cassandraklos.com](http://cassandraklos.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Jaromir Kreiliger *Amicezia*, 2016

FR

Le projet à long terme *Amicezia* raconte l'histoire du parcours géographique et artistique de Jaromir Kreiliger. Les images reflètent son environnement immédiat et l'intérieur de son âme. Cette synthèse de moments vus et ressentis forme une oeuvre révélatrice de ces lieux. Le mot *Amicezia* vient de la langue rhéto-romane. Il signifie amitié et amour.

DE

Das Langzeitprojekt *Amicezia* erzählt von Jaromir Kreiliger geografischen und künstlerischen Herkunft. Die Bilder spiegeln sein unmittelbares Umfeld sowie sein Seeleninterieur. Eine Synthese von gesehenen und gefühlten Momenten bildet ein Werk, welches über diese Orte zu sprechen vermag. Das Wort *Amicezia* stammt aus dem Rätoromanischen. Es bedeutet Freundschaft und Liebe.

EN

The long-term project *Amicezia* relates both Jaromir Kreiliger's geographical homeland and artistic origins. This body of work presents his immediate surrounding and also aspects of the soul's interior, addressing these places through a mixture of moments seen and felt. The word *Amicezia* originates from the Rhaeto-Romanic language. It stands for friendship and love.

Bio

Jaromir Kreiliger (1991), ist in Castrisch im Kanton Graubünden (CH) aufgewachsen und lebt heute in Wien. Er studiert Fotografie an der Universität für Angewandte Kunst in Wien. Seine Werke präsentiert er im In – und Ausland, zuletzt an der Documenta 14 in Athen und im Bündner Kunstmuseum in Chur. Weiter wurde er 2017 mit dem Swiss Photo Award für seine Arbeit *Amicezia* ausgezeichnet.

[jaromirkreiliger.ch](http://jaromirkreiliger.ch)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Thomas Kuijpers De Eerste Maandag Van de Maand, 2015

FR

Depuis la guerre froide, tous les premiers lundis du mois (« eerste maandag van de maand »), une alarme retentit aux Pays-Bas. Ce son, censé avertir les citoyens de l'approche du danger, envahit l'environnement pendant 1 minute et 26 secondes. En 2020, la sirène sonnera pour la dernière fois. Thomas Kuijpers a commencé à filmer ces scènes dès 2014. Sa vidéo illustre l'absurdité de la relation entre cette alarme et l'environnement paisible dans lequel elle se manifeste.

DE

Seit dem Kalten Krieg ertönt in Holland jeden ersten Montag des Monats («eerste maandag van de maand») ein Alarm, der die Bewohner vor sich nähernden Gefahren warnen soll. Der Alarm dauert genau 1 Minute und 26 Sekunden. 2020 wird die Sirene ein letztes Mal ertönen. Thomas Kuijpers hat 2014 damit begonnen, die Szenen zu drehen. Sein Video illustriert die Absurdität der Beziehung zwischen diesem Alarm und der friedlichen Umgebung, in der er ertönt.

EN

Ever since the Cold War, every first Monday of the month («eerste maandag van de maand») an alarm sounds in the Netherlands for testing purposes. A sound that is supposed to warn us for approaching danger, takes over the environment for 1 minute and 26 seconds. In 2020 the siren will ring for the last time. Thomas Kuijpers started filming the sound and its environment in 2014, and noticed the act of recording these moments gives quite an absurdist look at the connection between this sound and the environment it manifests itself in.

Bio

Thomas Kuijpers (NL), born in 1985, grew up in Aarle-Rixtel and lives now in Ghent. He studied photography at AKV St.Joost in Breda, where he graduated from MFA in 2011. In 2018 he received the second prize at the Somfy Photography Award, and was the winner of the Unseen Grolsch Residency.

[thomk.nl](http://thomk.nl)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Elisa Larvego Enquête photographique genevoise, 2016

FR

Lauréate de la première enquête photographique genevoise en 2016, Elisa Larvego a réalisé un reportage sur le monde du sport à Genève, sous l'angle sociétal. Elle s'est introduite durant six mois dans les clubs et lieux sportifs genevois dans le but de saisir l'instant éphémère de l'après sport chez les 18–30 ans. Son regard d'auteur, porté sur l'humain, nous présente une vingtaine de disciplines sportives, les faisant dialoguer avec l'environnement dans lequel elles sont pratiquées. Le résultat forme une mosaïque de portraits de jeunes sportifs, regards souvent pointés sur l'objectif, et constitue un témoignage éloquent des pratiques sportives actuelles chez les jeunes.

DE

Elisa Larvego, Gewinnerin der ersten Genfer Fotostudie 2016, realisierte eine Fotoreportage über die Sportwelt in Genf aus gesellschaftlicher Sicht. Die Fotografin verbrachte sechs Monate in den Genfer Sportvereinen und -stätten, um die flüchtigen Momente von 18–30-Jährigen nach dem Sport festzuhalten. Sie richtet ihren Blick auf den menschlichen Aspekt, stellt etwa zwanzig Sportdisziplinen vor und lässt sie mit der Umgebung, in der sie praktiziert werden, in Dialog treten. Das Ergebnis ist ein Mosaik von Porträts junger Sportlerinnen und Sportler, die selbstbewusst in die Kamera blicken und ein beredtes Zeugnis aktueller Sportpraktiken bei Jugendlichen ablegen.

EN

Winner of the first Geneva photographic survey in 2016, Elisa Larvego has created a photo reportage on the sports world in Geneva from a societal perspective. She spent six months in the city's sports venues and clubs with the aim of capturing the ephemeral post-game moments among people in the 18–30 age group. Her authorial perspective on humanity presents about twenty kinds of sporting activities, putting them into dialogue with the environment in which they are done. The result is a mosaic of portraits of young athletes, confidently looking at the camera, an eloquent testimony to sports among the young people of today.

Bio

Elisa Larvego (CH) est diplômée de l'Ecole supérieure d'arts appliqués de Vevey et de la HEAD. Son diplôme en arts visuels a été récompensé en 2010 par le prix d'art de Nationale Suisse (aujourd'hui, Prix d'art Helvetia). Elle a aussi obtenu le prix Kiefer Hablitzel, la bourse des fonds Berthoud et la bourse culturelle Leenaards. Son travail a été exposé au Centre de la photographie de Genève et au Musée de l'Élysée.

[vego.ch](http://vego.ch)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Calypso Mahieu Je vivrai pour toi, 2017

FR

Selon des études, en 2065, Facebook deviendra un cimetière digital dont le nombre de morts excédera celui des vivants. *Je vivrai pour toi* explore ces profils fantômes de personnes disparues continuant à être taguées, pokées et notifiées. Semblables à des mausolées digitaux, ces comptes sans destinataire semblent devenir des espaces de recueillement et de communication avec l'outre-monde où l'on y partage souvenirs, images et épitaphes. Le web, comme une allégorie de l'Au-delà, ne peut être touché, ni matérialisé. C'est un espace illimité, rendant immortel tout un chacun.

DE

Studien zufolge wird Facebook bis 2065 zu einem digitalen Friedhof mit mehr Toten als Lebenden geworden sein. *Je vivrai pour toi* erforscht diese Geisterprofile von vermissten Personen, die weiterhin tagged, poked und notified werden. Ähnlich wie bei digitalen Mausoleen scheinen diese Berichte ohne Rezipienten Räume der Erinnerung und Kommunikation mit dem Rest der Welt zu werden, in denen Erinnerungen, Bilder und Epitaphien geteilt werden. Das Netz als Allegorie des Jenseits kann weder berührt noch materialisiert werden. Es ist ein unbegrenzter Raum, der jeden unsterblich macht.

EN

According to studies, by 2065 Facebook will have become a digital cemetery with more of its members dead than alive. *Je vivrai pour toi* explores these ghost profiles of the deceased, who continue to be tagged, poked and notified. Like digital mausoleums, these profiles of the deceased seem to become spaces for recollection and communication with the rest of the world, where memories, images and epitaphs are shared. Like an allegory of the afterlife, the internet is intangible and immaterial. It is an unlimited space, making everyone immortal.

Bio

Calypso Mahieu (CH), née en 1993, est diplômée de l'ECAL depuis 2016. Elle vit entre Paris et Lausanne où elle pratique la photographie éditoriale et développe un travail personnel. Ses photographies racontent des histoires et sont ponctuées de références au passé. Elle traite de sujets tels que la femme, l'érotisme ou le macabre.

[calypsomahieu.com](http://calypsomahieu.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Tymon Markowski Flow, 2016

FR

Depuis l'enfance, Tymon Markowski vit à Bydgoszcz où la rivière Brda se termine. Pour apprendre à la connaître, il est parti sur les routes. Pendant un an, il a exploré les lieux aux abords de la rivière, à la recherche de tableaux surprenants ou extraordinaires. Ce voyage a pris une tournure fantasque quand il découvre un deuxième village nommé Bydgoszcz à la source même de la rivière. La distance entre ces deux Bydgoszczs est de 106 kilomètres en ligne droite. C'est un espace inhabituel dans lequel Tymon s'est alors plongé.

DE

Seit seiner Kindheit lebt Tymon Markowski in Bydgoszcz, wo der Fluss Brda endet. Um seine nähere Umgebung besser kennenzulernen, machte er sich auf den Weg: Ein Jahr lang erkundete er die Orte an den Ufern des Flusses und suchte nach überraschenden und aussergewöhnlichen Momenten. Die Reise nahm eine skurrile Wendung, als er ein zweites Dorf namens Bydgoszcz an der Quelle des Flusses entdeckte. Die Entfernung zwischen diesen beiden Bydgoszczs beträgt 106 Kilometer Luftlinie. Es ist ein ungewöhnlicher Raum, in den Tymon eingetaucht ist.

EN

Since childhood, Tymon Markowski has lived in Bydgoszcz where the Brda River ends. To get to know it, he went on the road. For a year, he explored places along the river, looking for surprising and unusual scenes. His trip took a whimsical turn when he discovered a second village named Bydgoszcz at the source of the river. The distance between the two Bydgoszczs is 106 kilometres in a straight line. It's an unusual space that Tymon dove into.

Bio

Tymon Markowski was born in 1986 in Krakow (PL). He is a self-taught photographer. He graduated from the Higher School of Economics in Bydgoszcz with a degree in sociology. Photojournalist since 2006, he won the International Photography Award 2016 in the event category and ranked first in the Photojournalist of the Year 2016 competition in Poland.

[tymonmarkowski.com](http://tymonmarkowski.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Sandra Mehl Ilona et Maddelena, 2016

FR

Sandra Mehl a rencontré Ilona et Maddelena dans un quartier populaire de Montpellier en 2015. Agées de 12 et 11 ans, elles habitent dans le petit appartement familial qu'elles partagent avec leurs parents, le parrain de Maddelena, cinq chiens, quatre chats et une multitude d'objets à l'effigie des Indiens d'Amérique et de Johnny Hallyday. La photographe les a suivies pendant deux ans dans leur intimité, pour capter les instants où les deux adolescentes transcendent leur quotidien, durant une période de la construction du soi.

DE

Sandra Mehl traf Ilona und Maddelena 2015 in einem Arbeiterviertel von Montpellier. Im Alter von 12 und 11 Jahren leben sie in der kleinen Familienwohnung, die sie mit ihren Eltern, Maddelenas Patenonkel, fünf Hunden, vier Katzen und einer Vielzahl von Objekten und Bildern von Indianern und Johnny Hallyday teilen. Die Fotografin folgte ihnen zwei Jahre lang in ihren intimen Momenten, um festzuhalten, wie sie sich in ihrem Alltag während ihrer Adoleszenz transzendieren und selbst konstruieren.

EN

Sandra Mehl met Ilona and Maddelena in a working-class district of Montpellier in 2015. Aged 12 and 11, they live in the small apartment they share with their parents, Maddelena's godfather, five dogs, four cats and a multitude of objects depicting Native Americans and Johnny Hallyday. The photographer followed them closely for two years, to capture those moments when they transcend their daily life during their adolescence, a time of self-construction.

Bio

Sandra Mehl (FR) habite à Montpellier. Les questions d'appartenance sociale et territoriale sont au coeur de son travail photographique.

Elle est lauréate de la Bourse du Talent 2016, du Prix du Festival MAP Toulouse 2016 et finaliste du prix Roger Pic de la Scam 2016. En parallèle de son activité de photographe, elle travaille aussi pour la presse française et étrangère.

[sandramehl.viewbook.com](http://sandramehl.viewbook.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Lana Mesić Anatomy of Forgiveness, 2014

FR

Vingt ans après le génocide au Rwanda, les auteurs et leurs victimes vivent à nouveau dans une paix relative. Avec ce projet, Lana Mesić leur donne la possibilité de raconter leur histoire. Elle a approché des couples et leur a demandé de recréer les moments de pardon. Survivant et agresseur face à face, se prennent les mains, s'embrassent ou tombent. Combien ont-ils pardonné ? Combien se sont-ils pardonnés ? Lana Mesić explore tendrement les multiples visages du pardon.

DE

Zwanzig Jahre nach dem Völkermord in Ruanda leben die Täter und ihre Opfer wieder in relativem Frieden. Mit diesem Projekt gibt ihnen Lana Mesić die Möglichkeit, ihre Geschichte zu erzählen. Sie ging auf Paare zu und bat sie, die Momente der Vergebung nachzubilden. Überlebender und Angreifer von Angesicht zu Angesicht, sie halten sich die Hände, küssen sich oder brechen ein. Inwieweit haben sie verziehen? Wie viel haben sie sich selbst vergeben? Lana Mesić untersucht zärtlich die vielfältigen Gesichter der Vergebung.

EN

Twenty years after the genocide in Rwanda, the perpetrators and their victims are again living in relative peace. With this project, Lana Mesić gives them a possibility to tell their story. She approached couples and asked them to recreate the moments of forgiveness. Survivor and aggressor face-to-face, hold hands, kiss or fall. How much have they forgiven? How much have they forgiven themselves? Lana Mesić tenderly investigates the multiple faces of forgiveness.

Bio

Lana Mesić (HR), born in 1987 in Croatia, lives and works in Rotterdam. She holds a BA and MA of photography from the AKV in Breda. Her work has been exhibited in Het Nutshuis in The Hague, at Sao Paulo Photography Biennale, or Dong Gang International Photo Festival in South Korea, to name but a few. In 2016, she has been nominated for the Unseen Grolsch Residency in London.

[lanamesic.com](http://lanamesic.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Lucy Ridgard A Secret Utopia, 2017

FR

Caché sur la côte Est anglaise, un lieu magique : de l'or blanc balayé par le vent sous un ciel constellé d'étoiles filantes. C'est un endroit tenu secret par ses habitants et ses visiteurs. Après la deuxième guerre mondiale, ce lieu fut un refuge pour les mères et leurs nourrissons, puis un camp hippie jusque dans les années 90, quand les ravers vinrent y déposer leurs haut-parleurs et danser jusqu'aux aurores. Toutes les années depuis 20 ans, ils reviennent avec leurs enfants et quelques meubles pour vivre de longues semaines estivales de danse, de transe et de spiritualité, comme un bref échappatoire aux contraintes du monde moderne.

DE

Versteckt an der englischen Küste, ein magischer Ort: Weisses Gold, vom Wind verwischt, am Himmel verglühn Sternschnuppen. Es ist ein Ort, der von den Bewohnern und Besuchern geheim gehalten wird. Nach dem Zweiten Weltkrieg war es ein Refugium für Mütter und deren Kleinkinder, dann ein Hippielager bis in die 90er-Jahre, als schliesslich die Ravers ankamen mit ihrem Boxentürmen und bis in den Morgen hineintanzten. Seit 20 Jahren kommen sie jedes Jahr mit ihren Kindern und ein paar Möbeln, um sich während langer Sommerwochen in Trance zu tanzen, Spiritualität zu erleben und den Herausforderungen der modernen Welt für einen Moment zu entfliehen.

EN

Hidden on the English east coast is a piece of magic: windswept white gold under limitless sky, lit up at night by shooting stars. But you won't find it: it's a secret utopia for locals and visiting seals. After WW2, it was a campsite for mothers and children; then a hippie hideout until the 90s, when ravers with sound systems had stumbled on a new lush scene to free party. For 20 years, these friends have returned for 6 summer weeks of dance, trance and spirituality, taking their kids and fragments of home – armchairs; a mantelpiece – to set up a brief escape from the binds of millennial hell.

Bio

Lucy Ridgard (UK) lives and works in London. She is a portrait photographer interested in capturing people whose identities are interwoven with their sense of fashion and style that she frames against unexpected environments. Often referencing her own colourful childhood, her work is steeped in nostalgia.

[lucyridgard.com](http://lucyridgard.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Stephanie Schroeder 40h, max. 2 Monate, (Work in progress)

FR

Afin d'accélérer le développement de son travail en tant qu'artiste indépendante et de ne plus compter sur l'aide financière de l'Etat, Stephanie Schroeder a été encouragée à participer à une mesure d'optimisation corporative. Sa demande de documenter ces 40 heures dans un film a été rejetée. À partir de conversations, de photocopies, de son recueil de rêves et du *formulaire F5.5*, elle transforme son « travail sur la personnalité de l'entrepreneur artistique » en un scénario dans lequel se heurtent les rôles d'artiste, d'entrepreneur et de bénéficiaire de Hartz-4, qu'elle interprète tous elle-même.

DE

Um die Entwicklung ihrer hauptberuflichen Selbständigkeit als Künstlerin zu beschleunigen und ihr Leben mit Hartz4 abzuschliessen, wurde sie zur Teilnahme an einer Unternehmensoptimierungs- Massnahme ermutigt. Ihre Anfrage, dies filmisch zu dokumentieren, wurde abgelehnt. Aus Gesprächsmitschnitten, Hand-Outs, ihrem Traumtagebuch und dem *Vordruck F5.5* setzte sie ihre «Arbeit an der künstlerischen Unternehmerpersönlichkeit» in ein Skript um, in dem die Rollen Künstlerin, Unternehmerin und Hartz4-Empfängerin, alle von ihr wahrgenommen, aufeinandertreffen.

EN

To speed up the process of becoming an independent self-employed artist and to end her dependence on Hartz 4 unemployment state benefit, Stephanie Schroeder had to participate in a program of business optimization. Her proposal to make a film documentation of the process was denied. She transformed recordings of conversations, hand-outs, and correspondence into a scenario about her "project on the artistic business personality," in which the role of artist, entrepreneur and welfare recipient, all represented by herself, confront and collide.

Bio

Stephanie Schroeder was born in 1981 in Weimar (DE). She studied art history and art education at the University of Greifswald and photography at HGB Leipzig. She is co-founder of the independent cultural centre WBS70 in Greifswald and was a guest student at Villa Arson in Nice, among others.

[schroederstefanie.de](http://schroederstefanie.de)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Ekaterina Sevrouk Fremd bin ich eingezogen, 2017

FR

Pour son projet, Ekaterina Sevrouk a photographié des réfugiés d'Afrique dans les régions alpines et sauvages d'Autriche. L'intention artistique de la photographe est associée à l'image de soi des réfugiés et à la perception qu'ils ont d'eux-mêmes. Le titre s'inspire du cycle de chants romantiques *Winterreise* de Franz Schubert, repris par le poète Wilhelm Müller. Elles ont été composées en 1827 et décrivent le voyage d'un vagabond entre joie et désespoir. Là où Schubert emploie le piano pour exprimer la mélancolie et l'état d'âme d'un étranger, Ekaterina Sevrouk utilise les ressources de la photographie pour créer une atmosphère d'altérité et d'aliénation.

DE

Für dieses Projekt fotografierte Ekaterina Sevrouk männliche Flüchtlinge aus Afrika in natürlichen Umgebungen und alpinen Regionen Österreichs. Die künstlerische Intention der Fotografin wird in Verbindung gebracht mit dem Selbstbild der Flüchtlinge. Der Titel greift Franz Schuberts romantischen Liederzyklus *Winterreise* auf. Die 1827 komponierten Lieder beschreiben die leidenschaftliche Reise eines Wanderers zwischen überschwänglicher Freude und hoffnungsloser Verzweiflung. Wo Schubert das Klavier benutzt, um die Melancholie und den Seelenzustand des Fremden auszudrücken, nutzt Ekaterina Sevrouk die Ressourcen der Fotografie, um eine Stimmung von Andersartigkeit und Entfremdung zu schaffen.

EN

For this project, Ekaterina Sevrouk photographed male refugees from Africa in natural environments and alpine regions of Austria. The artistic intent of the photographer is interlaced with the self-image of the refugees and their self-perception. The title draws on Franz Schubert's romantic lieder cycle *Winterreise* set to poems by Wilhelm Müller. The songs were composed in 1827 and describe the Passion-like journey of a wanderer between exuberant joy and hopeless despair. Where Schubert used the piano to express the stranger's melancholy and soul-state, Ekaterina Sevrouk uses the resources of photography to create a mood and atmosphere of otherness and alienation.

Bio

Ekaterina Sevrouk was born in 1975 in Moscow (RU). She studied German philology and art history in Moscow. Since 2015 she lives and studies in Berlin, as well as works as an independent photographer in Berlin and Austria. In 2017, she was nominated by Leica Oskar Barnack Award and exhibited her work at the Salzburg Museum.

[sevrouk.myportfolio.com](http://sevrouk.myportfolio.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Nikita Teryoshin Nothing Personal, (2016–2017) (ongoing)

FR

*Nothing Personal* est un projet en cours sur le marché de la guerre. A l'opposé d'un champ de bataille, ce monde est un immense terrain de jeu pour les adultes. On leur propose du vin, des petits fours et des armes étincelantes. Les cadavres sont des mannequins ou des pixels sur les écrans des simulateurs. Les bazookas et mitrailleuses sont montrés sur écrans plats. Les foires à l'armement de guerre sont généralement fermées au public, à quelques exceptions près. Les photos ont été prises à Kielce (Pologne), Minsk (Biélorussie) et Séoul (Corée du Sud) entre 2016 et 2017.

DE

*Nothing Personal* ist ein laufendes Projekt über das Kriegsgeschäft. Im Gegensatz zu einem Schlachtfeld ist diese Welt ein riesiger Spielplatz für Erwachsene, auf dem ihnen Wein, Fingerfood und funkelnde Waffen angeboten werden. Kadaver sind Schaufensterpuppen oder Pixel auf Bildschirmen. Panzerfäuste und Maschinengewehre werden auf Flachbildschirmen gezeigt. Kriegswaffenmessen sind bis auf wenige Ausnahmen generell für das Publikum geschlossen. Die Bilder wurden in Kielce (Polen), Minsk (Weissrussland) und Seoul (Südkorea) zwischen 2016 und 2017 aufgenommen.

EN

*Nothing Personal* is an ongoing project about war business. The opposite of a battlefield, the war business is a huge playground for adults with wine, fingerfood and shiny weapons. Dead bodies here are mannequins or pixels on screens of a huge number of simulators. Real bazookas and machine guns are plugged into flat screens. Arms fairs are usually closed for public events with some exceptions. The pictures have been taken in Kielce (Poland), Minsk (Belarus) and Seoul (South Korea) between 2016 and 2017.

Bio

Nikita Teryoshin wurde 1986 in Leningrad (RU) geboren. Er studierte Fotografie an der FH Dortmund und lebt in Berlin. Er nahm an internationalen Gruppenausstellungen in Deutschland, Grossbritannien und Singapur teil. Seine erste Einzelausstellung fand 2017 in La Chambre, Strassburg, statt. Seine Arbeiten sind bei Magazinen wie Spiegel und Vice erschienen und befinden sich im Archiv der Ostkreuz Agentur.

[nikitaterioshin.com](http://nikitaterioshin.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Dominique Wyss Observing the Unknown, 2016

FR

Comment appréhender une société que nous ne connaissons pas ? En quoi notre culture façonne-t-elle notre regard ? *Observing the Unknown* est un projet sur l'absence d'informations dans un monde saturé d'images et de données. Sur l'île North Sentinel Island dans l'Océan Indien, vit une tribu indigène sans aucun contact avec le monde extérieur et préservée des technologies modernes. Elle est devenue un objet de projection, d'imagination, d'idées politiques et de théories radicales. En combinant des photos trouvées dans des banques d'images ou dans des clips publicitaires, Dominique Wyss interroge les principes, les normes et les désirs qui caractérisent nos sociétés.

DE

Wie kann man eine Gesellschaft begreifen, die wir nicht kennen? Wie prägt unsere Kultur unseren Blick? *Observing the Unknown* ist ein Projekt über den Mangel an Information in einer Welt voller Bilder und Daten. Auf der North Sentinel Island im Indischen Ozean lebt ein indigener Stamm ohne jeglichen Kontakt zur Aussenwelt und praktisch unberührt von moderner Technologie. Er ist zum Objekt von Projektion, Imagination, politischen Ideen und radikalen Theorien geworden. Durch die Kombination von Fotos aus Bilddatenbanken oder Werbefilmen hinterfragt Dominique Wyss die Prinzipien, Normen und Wünsche, die unsere Gesellschaften kennzeichnen.

EN

How do we approach a society we don't know? How is our culture shaping our point of view? *Observing the Unknown* is a project about missing information in a world overloaded with imagery and data and how we deal with it. On North Sentinel Island, in the Indian Ocean, lives an Indigenous tribe, who rejects every contact to other people and remain untouched by the modern world. It has become an object for western projection, imagination, political ideas and radical theories. Through the combination of stock footage from latest advertisement clips, it creates a criticism of the idealized and stereotyped image of the western world and asks questions about principles, norms and desires.

Bio

Dominique Wyss, was born in 1989 in Solothurn (CH). She studied Visual Communication at the HKB in Bern and at the artEZ in the Netherlands. She is currently working as a graphic designer at Studio Marie Lusa in Zurich.



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## Photographing Virtual Spaces

FR

Aujourd'hui, les écrans jouent un rôle toujours plus important dans nos vies. Les interactions sociales se font en majeure partie sur les réseaux sociaux : on chatte avec sa famille sur Whatsapp, on recherche l'amour sur Tinder et on tisse des liens d'amitié sur les plateformes de jeux en ligne. Avatars photo-réalistes et algorithmes complexes, ces phénomènes sont à l'origine de la transformation radicale que vit aujourd'hui la pratique photographique contemporaine. Comment les photographes se définissent-ils dans ces espaces virtuels ?

DE

In der heutigen Zeit spielen Bildschirme in unserem Leben eine immer wichtigere Rolle. Die sozialen Interaktionen erfolgen grösstenteils auf den sozialen Medien: Man chattet mit der Familie auf Whatsapp, man sucht seine Grosse Liebe auf Tinder und man knüpft Freundschaften auf Online-Spielplattformen. Fotorealistic Avatare und komplexe Algorithmen – diese Phänomene stehen am Beginn der radikalen Veränderung, welche die zeitgenössische fotografische Praxis heute erlebt. Wie stellen sich die Fotografinnen und Fotografen in diesen virtuellen Räumen selbst dar?

EN

Computer screens play an increasingly important role in our lives today. Social interactions now are mostly conducted on social networking platforms: we chat with our families on Whatsapp, we look for love on Tinder, and we find friends through online games. Photo-realistic avatars, complex algorithms and other such phenomena are at the root of the radical transformation taking place in the contemporary practice of photography. How do photographers define themselves in these virtual spaces?

Curation : Marco de Mutiis, Sarah Girard et Hélène Joye-Cagnard  
En collaboration avec SITUATIONS, Fotomuseum Winterthur

Kuratorium: Marco de Mutiis, Sarah Girard und Hélène Joye-Cagnard  
In Zusammenarbeit mit SITUATIONS, Fotomuseum Winterthur

Curation: Marco de Mutiis, Sarah Girard and Hélène Joye-Cagnard  
In collaboration with SITUATIONS, Fotomuseum Winterthur

Artistes participant-e-s/Teilnehmende  
KünstlerInnen/Participating artists

### Simone Niquille

Simone Niquille (CH) is a designer and researcher who investigates the representation of identity and the digitisation of biomass in the networked space of appearance. She holds a BFA in Graphic Design from Rhode Island School of Design and an MA in Visual Strategies from the Sandberg Instituut Amsterdam. She currently teaches Design Research at ArtEZ University of the Arts Arnhem. She is a 2016 Fellow of Het Nieuwe Instituut Rotterdam, recipient of the talent development grant by The Creative Industries NL 2016/2017 and contributor to the Dutch Pavilion of the Venice Architecture Biennale 2018.

[technofle.sh](http://technofle.sh)

### Alan Butler

Alan Butler's (IE) work often conceptually reflects and refracts the inner-workings of the internet, the implications of new media technology, and the politics of appropriation. He received his MFA from LASALLE College of the Arts, Singapore (2009) and BA in Fine Art from the National College of Art and Design, Dublin (2004). Most recently his work, exhibited internationally, explores the possibilities of using video game environments as platforms for art production.

[alanbutler.info](http://alanbutler.info)

### Roc Herms

28 years after Gary Thurek and his assistant Carl Gartley send the first SPAM, Roc Herms (ES) discovers photography as a tool for learning. Combining it with his interest in the Internet, video games and parallel realities, Herms proves his passion for technology and his need to take a step further in the photographic practice. "Postcards From Home" and "<YO><YO><YO>" are two long term projects that explore the lives we live inside the computer. "Hacer Pantallazo" is an intimate diary made with screenshots, a capture process Herms ends up understanding as the ultimate step in the digitalisation of photography.

[rocherms.com](http://rocherms.com)



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

# Sediments du Bonheur Sedimente des Glücks Sediments of Happiness

FR

Chacun conserve, aux murs de sa maison, sur l'écran de son téléphone portable ou au fond de son porte-monnaie, des images précieuses associées au bonheur, que l'on aime contempler et même porter sur soi. Le réflexe de photographier moments heureux et êtres chers est profondément ancré en nous, et les liens entre photographie, mémoire et bonheur, aussi étroits que complexes. Le Photoforum explore ces relations à travers les témoignages et les réflexions des résidents des EMS Chemin Redern et Ried de la Ville de Bienne. Nés dans la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle et ayant accumulé de nombreuses décennies de souvenirs et d'images, ils partagent leurs moments et images associés au bonheur avec le public, lors d'entretiens réunis grâce au soutien des animateurs.

DE

Zuhause an der Wand, auf dem Bildschirm des Smartphones oder in den Tiefen des Portemonnaies – wir alle bewahren kostbare Fotos auf, die wir mit Glück assoziieren, die wir gerne anschauen und auf uns tragen. Das Fotografieren von glücklichen Momenten und geliebten Menschen ist tief in uns verwurzelt. Die Verbindungen zwischen Fotografie, Erinnerung und Glück sind so eng wie komplex. Das Photoforum erforscht diese Zusammenhänge anhand von Erzählungen und Reflexionen der BewohnerInnen der Betagtenheime Redernweg und Ried der Stadt Biel. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts geboren, haben sie Jahrzehnte lang Erinnerungen und Fotografien gesammelt, welche sie nun mit dem Publikum teilen. Die Bilder und Interviews sind mit Unterstützung der Verantwortlichen für die Aktivierungstherapie entstanden.

EN

On the wall of our homes, on the screens of our phones or inside our wallets, we all keep precious images linked to happiness, which we like to contemplate and even carry on us. The reflex of photographing our loved ones and the blissful moments of our lives runs deep and the relations between photography, memory and happiness are as deep as they are complex. The Photoforum explores them through the testimonies and reflections of the elderly residents of the nursing homes Redernweg and Ried in Biel. Born in the first half of the 20th century, they have accumulated memories and images over numerous decades, which they share with the public. The images and interviews were produced with the support of the homes' therapeutic recreation teams.

Un projet du Photoforum Pasquart et des EMS Ried et Chemin Redern  
Soutenu par : Swisslos – Culture Canton de Berne. En partenariat avec le Bieler Tagblatt

Ein Projekt des Photoforum Pasquart und der Betagtenheime Ried und Redernweg  
Unterstützt durch: Swisslos – Kultur Kanton Bern. In Partnerschaft mit dem Bieler Tagblatt

A project by Photoforum Pasquart and the nursing homes Ried and Redernweg  
Supported by: Swisslos – Culture Canton de Berne. In partnership with the Bieler Tagblatt

Participant-e-s / Beteiligte / Participants

Résident-e-s des EMS

Chemin Redern et Ried de la  
Ville de Bienne/BewohnerInnen  
der Betagtenheime Ried und  
Redernweg/Residents of  
the nursing homes Redernweg  
and Ried in Biel:

Daniel Bader, Jeanine Burkhard,  
Christian Fahrni, Ingeborg  
Hübscher, Susanna Hubschmid,  
Fritz Jenni, Ilse Doris Eleonore  
Jenny, Frans Roijackers, Margrit  
Von Allmen, Hans-Rudolf Zürcher,  
Jean-Pierre Aellen, Liliane  
Altermatt-Raboud, Liliane Bürgi,  
Nelly Dessah-Fuhrmann, Dora  
Finger, Georges J.-P. Forney,  
Yolande Gagnebin, Ursula Kindler,  
Blaise Margraitner, Erika Mathys,  
Paula Noti, Katherina Occhini,  
Therese Schläfli, Fred Gottfried  
Tüscher, Micheline Vallat, Hilda  
Valle, Anna Werder

Direction de projet / Projektleitung /  
Project Management

Carol Baumgartner,  
Danaé Panchaud

Animateurs-trices / Aktivierungstherapie /  
Therapeutic recreation

Muna Graf (Ried), Daniel di Lione  
(Redernweg)

Photo-vidéo/Foto-Video/Photo-video

Daniel di Lione, Lea Kunz, Carol  
Baumgartner, Jessica Bordeau

Réalisation de l'exposition /

Ausstellungsgestaltung/exhibition display:

Danaé Panchaud, Lea Kunz,  
Carol Baumgartner, Gil Pellaton,  
Christine Beglinger



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## SNSF Scientific Image Competition 2018

FR

La recherche vise à mieux comprendre le monde qui nous entoure. Les images qui en résultent sont souvent irréelles, surprenantes et d'une variété étonnante. Il y a une histoire particulière derrière chacune d'elles : sur l'accès au savoir, sur le défis de combiner carrière scientifique et vie de famille, sur la tension entre technologie de pointe et environnement traditionnel. Les Journées photographiques de Bienne exposent les photographies et les vidéos lauréates du deuxième Concours d'images scientifiques du Fonds national suisse (FNS), sélectionnées par le jury international parmi plus de 350 candidatures.

DE

Die Forschung unternimmt den Versuch, die Welt, die uns umgibt, besser zu verstehen. Die Bilder, die dabei entstehen, sind oft unreal, überraschend und von erstaunlicher Vielfalt. Hinter vielen Bildern steckt eine spannende Geschichte: Vom Zugang zum Wissen; von den Herausforderungen, eine wissenschaftliche Karriere mit einer Familie zu verknüpfen; vom Spannungsfeld von modernster Technologie in einem traditionellen Umfeld. Die Bieler Fototage stellen die preisgekrönten Bilder und Videos des Wettbewerbs für wissenschaftliche Bilder des Schweizerischen Nationalfonds (SNF) aus, welche die internationale Jury aus über 350 Einsendungen ausgewählt hat.

EN

Research aims at a better understanding of the world around us. The images that result from it often are unreal, surprising and of astonishing variety. There is an exciting story behind many pictures: about access to knowledge, about the challenges of combining a scientific career with a family, about the tension between state-of-the-art technology in a traditional environment. The Biel/Bienne Festival of Photography is exhibiting the prize-winning photographs and videos from the second Scientific Image Competition of the Swiss National Science Foundation (SNSF), selected by the international judges from amongst over 350 submissions.

En collaboration avec le Fonds national suisse (FNS) et Habefast Group

In Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (SNF) und Habefast Group

In collaboration with the Swiss National Science Foundation (SNSF) and Habefast Group



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## ADA × TOBS Tell me

FR

Plusieurs institutions culturelles biennoises qui ont pu bénéficier de l'impulsion culture.numérique de l'Office de la culture du canton de Berne ont décidé de collaborer. ADA, l'atelier digital mobile des Journées photographiques de Bienne et du Photoforum Pasquart prend ses quartiers dans la vieille ville pour être utilisé par le Théâtre Orchestre Bienne Soleure. À l'aide d'iPads, les jeunes acteurs de la pièce TELL ont créé des vidéos et des photographies sur le thème des émotions. Quelles émotions représentent un défi particulier et quelles astuces les jeunes comédiens utilisent-ils pour jouer ces émotions d'une manière particulièrement convaincante ? Comment se sentent les jeunes talents avant et après un spectacle ? Leurs contributions ont été éditées dans un clip et utilisées pour le projet de mosaïque du TOBS. D'autres photographies et extraits des vidéos sont présentés durant les Journées photographiques dans le foyer du TOBS.

DE

Nachdem gleich mehrere Bieler Kulturinstitutionen vom Impulsbeitrag kultur.digital des Amts für Kultur des Kantons Bern profitieren konnten, spannen wir nun zusammen. ADA, das mobile Digitalatelier der Bieler Fototage und des Photoforum Pasquart rollt in die Altstadt und wird im Theater Orchester Biel Solothurn eingesetzt. Mit Hilfe der iPads fertigten die jungen SchauspielerInnen des Stücks TELL Videos und Fotografien zum Thema Emotionen an. Welche Emotionen sind eine besondere Herausforderung und welche Tricks wenden die jungen SchauspielerInnen an, damit sie diese Gefühle besonders überzeugend spielen können? Wie fühlen sich die jungen Talente vor und nach einem Auftritt? Die entstandenen Beiträge wurden zu einem Clip zusammengeschnitten und für das Projekt Mosaik des TOBS verwendet. Weitere Bilder und Ausschnitte von den Videos sind im Rahmen der Bieler Fototage ausgestellt.

EN

Several Biel-based cultural institutions that have benefited from the kultur.digital impulse of the Office of Culture of the Canton of Berne have decided to collaborate. ADA, the digital mobile workshop of the Biel/Bienne Festival of Photography and the Photoforum Pasquart takes place in the old city to be used by the Biel Solothurn Orchestra Theatre. With iPads, the young actors of the play TELL have created videos and photographs on the theme of emotions. What emotions are a particular challenge and what tricks do young actors use to play these emotions particularly convincingly? How do young talents feel before and after a show? Their contributions were edited into a clip and used for the TOBS mosaic project. Other photographs and video clips are presented during the Biel/Bienne Festival of Photography in the foyer of the TOBS.

En collaboration avec le Théâtre Orchestre Bienne Soleure et le Photoforum Pasquart  
In Zusammenarbeit mit dem Theater Orchester Biel Solothurn und dem Photoforum Paquart  
In cooperation with the Biel Solothurn Orchestra Theatre and the Photoforum Pasquart



Journées photo-  
graphiques de Bienne  
Bieler Fototage  
Biel/Bienne Festival  
of Photography

## ADA × TOBS × YOU Tell me

FR

**Participez! Mettez en images vos émotions**

Pour l'exposition «Tell me» les jeunes actrices et acteurs du TOBS racontent en images leurs émotions réelles et jouées, lors des répétitions de la pièce de théâtre «Tell». Qu'avez-vous ressenti lors du spectacle? Installez-vous sur les sièges de théâtre, photographiez vos émotions et postez-les sur Instagram avec le hashtag #tobsxada. Toutes les photos seront compilées sur le compte Instagram bielerfototage-vermittlung.

DE

**Mach mit! Setz deine Emotionen ins Bild**

Für die Ausstellung «Tell me» haben die jungen SchauspielerInnen des TOBS ihre wahren und gespielten Emotionen bei den Proben des Theaterstücks «Tell» ins Bild gesetzt. Was hast du während der Aufführung empfunden? Mach es dir auf den Theaterstühlen bequem, fotografiere deine Emotionen und poste Sie auf Instagram mit dem Hashtag #tobsxada. Alle Bilder werden auf dem Instagram Profil bielerfototage-vermittlung gesammelt.

EN

**Participate! Put Your Emotions Into Pictures**

For the «Tell Me» exhibition, the young actresses and actors of the TOBS use pictures to depict their emotions, both real and performed, during rehearsals for the play «Tell.» What did you feel during the show? Take a seat in the theatre, photograph your emotions, and post them on Instagram with the hashtag #tobsxada. All the photos will be gathered on the bielerfototage-vermittlung Instagram page.

**Happy**

**Thomas Brasey, Nicolas Delaroche,  
David Denil, Constant Dullaart,  
Jörg Gläscher, Julien Heimann.  
Cassandra Klos, Jaromir Kreiliger,  
Thomas Kuijpers, Elisa Larvego,  
Calypso Mahieu, Tymon Markowski,  
Sandra Mehl, Lana Mesić, Lucy  
Ridgard, Stefanie Schroeder,  
Ekaterina Sevrouk, Nikita Teryoshin,  
Dominique Wyss, Concours FNS  
d'images scientifiques, Photoforum  
Pasquart, Photographing Virtual  
Spaces, Schule für Gestaltung Bern  
und Biel 2. Fachklasse Grafik**

**bielerfototage.ch**